

Warszawa, dnia 29 sierpnia 2017 r.

Poz. 1609

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Serbii  
o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej oraz innego rodzaju przestępczości,

podpisana w Warszawie dnia 7 listopada 2011 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 7 listopada 2011 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Serbii o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej oraz innego rodzaju przestępczości, w następującym brzmieniu:

## UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**

**a**

**Rządem Republiki Serbii**

**o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej  
oraz innego rodzaju przestępczości**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Serbii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

- powodowane pragnieniem dalszego rozwoju współpracy i utrwalania stosunków przyjaźni,
  - zaniepokojone wzrostem przestępczości w ogóle, a szczególnie przestępczości zorganizowanej,
  - przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów właściwych w sprawach ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie w jej zorganizowanej postaci,
  - dążąc do ustanowienia optymalnych zasad, form i sposobów pracy operacyjnej i działań prewencyjnych tych organów,
  - z zastrzeżeniem poszanowania norm prawa międzynarodowego oraz prawa wewnętrznego swych Państw,
  - kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,
- uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

1. Umawiające się Strony, zgodnie z własnym prawem wewnętrznym, zobowiązują się do współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej oraz innych rodzajów przestępczości poprzez jej zapobieganie i wykrywanie sprawców przestępstw, w szczególności:

- 1) przeciwko życiu i zdrowiu,
- 2) związanych z terroryzmem i jego finansowaniem,
- 3) kradzieży, nielegalnej produkcji lub nielegalnego obrotu bronią amunicją i materiałami wybuchowymi, towarami, usługami i technologiami o znaczeniu strategicznym lub podwójnego zastosowania, materiałami chemicznymi, biologicznymi i promieniotwórczymi lub innymi niebezpiecznymi materiałami,
- 4) przeciwko środowisku,
- 5) przeciwko wolności seksualnej i związanych z rozpowszechnianiem treści pornograficznych,
- 6) handlu ludźmi i bezprawnego pozbawienia wolności człowieka,
- 7) nielegalnego obrotu komórkami, tkankami lub narządami ludzkimi,
- 8) nielegalnego przekraczania granicy państwowej i organizowania nielegalnej migracji oraz przemytu towarów,
- 9) kradzieży wszelkiego rodzaju przedmiotów, a w szczególności dóbr kultury i środków transportu, ich przemytu oraz nielegalnego handlu tymi przedmiotami,
- 10) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych i papierów wartościowych oraz wprowadzania ich do obiegu,
- 11) podrabiania lub przerabiania dokumentu w celu użycia za autentyczny albo używania takiego dokumentu jako autentycznego,
- 12) nielegalnego obrotu gospodarczego, oszustw finansowych, przestępstw bankowych, legalizowania dochodów pochodzących z przestępstwa oraz korupcji,
- 13) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych, produkcji tych środków oraz prekursorów, nielegalnego ich przetwarzania, przewożenia, przemytu oraz obrotu nimi, a także obrotu substancjami wyjściowymi i półproduktami, służącymi do ich produkcji,
- 14) przeciwko własności intelektualnej,
- 15) cyberprzestępczości.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się także do współpracy w przedmiocie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych szczególnie w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia orzeczonej kary za ich popełnienie,
- 2) poszukiwania osób zaginionych, a także podejmowania czynności związanych z potrzebą identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwłok,
- 3) poszukiwania przedmiotów pochodzących z przestępstwa lub służących do jego popełnienia,
- 4) poszukiwania przedmiotów i dokumentów mogących stanowić dowód w sprawie,
- 5) zapewnienia porządku publicznego, w szczególności w związku z organizacją imprez sportowych.

## **Artykuł 2**

1. W zakresie określonym w artykule 1 Umawiające się Strony zobowiązują się do współpracy między organami właściwymi w sprawach ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego, zwanymi dalej „właściwymi organami”, które w zakresie swych ustawowych właściwości będą kontaktować się między sobą bezpośrednio.

Właściwymi organami w Rzeczypospolitej Polskiej są:

- 1) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- 3) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- 4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- 5) Komendant Główny Policji,
- 6) Komendant Główny Straży Granicznej,
- 7) Generalny Inspektor Informacji Finansowej.

Właściwymi organami w Republice Serbii są:

- 1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych – Generalna Dyrekcja Policji.

2. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie w drodze dyplomatycznej o zmianach właściwości lub nazwach organów, o których mowa w ustępie 1.

3. Właściwe organy mogą wymieniać oficerów łącznikowych, a także zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy i określać w nich szczegółowe kierunki, zakres i formy współpracy. Mogą one również, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

### Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych, odpowiednią do wymagań określonych przez właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej.

2. Umawiające się Strony uzgadniają, że zamieszczone w poniższej tabeli klauzule tajności odpowiadają sobie wzajemnie:

w Rzeczypospolitej Polskiej:	w Republice Serbii:
Ścisłe tajne	Državna tajna
Tajne	Strogo poverljivo
Poufne	Poverljivo
Zastrzeżone	Interno

3. Wszelkie informacje niejawne przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione innym podmiotom, niż wymienione w artykule 2 ustęp 1 niniejszej Umowy oraz podmiotom państw trzecich i organizacjom międzynarodowym właściwym dla ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego wyłącznie za pisemną zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej.

4. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ

Strony przekazującej, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

#### **Artykuł 4**

1. W celu ochrony przekazywanych danych osobowych Umawiające się Strony zobowiązują się stosować następujące zasady postępowania :

- 1) wykorzystywanie przekazywanych danych osobowych nastąpi wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej,
- 2) właściwy organ jednej Umawiającej się Strony poinformuje, na wniosek, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony o sposobie wykorzystania przekazanych danych osobowych oraz o wyniku sprawy,
- 3) właściwe organy jednej Umawiającej się Strony przekazują dane osobowe wyłącznie właściwym organom drugiej Umawiającej się Strony; przekazywanie tych danych innym podmiotom może nastąpić tylko za zgodą właściwych organów Strony przekazującej,
- 4) właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej są odpowiedzialne za prawdziwość przekazanych danych,
- 5) jeżeli okaże się, że przekazane dane osobowe są nieprawdziwe lub ich przekazanie było niedozwolone, właściwe organy Umawiającej się Strony przyjmującej zawiadomią o tym niezwłocznie właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej; w takim wypadku właściwe organy tej Umawiającej się Strony mają obowiązek sprostować nieprawdziwe dane lub zniszczyć dane, których przekazanie było niedozwolone,
- 6) właściwe organy Umawiającej się Strony przyjmującej zobowiązują się do usunięcia ze zbiorów informatycznych otrzymywanych danych osobowych, z chwilą, gdy nie są one dłużej niezbędne do osiągnięcia celów dla jakich zostały przekazane,
- 7) właściwe organy obu Umawiających się Stron są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazywanych im danych osobowych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami oraz nieuprawnionym ich ujawnieniem.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do danych osobowych uzyskiwanych przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w toku ich uczestniczenia w czynnościach przewidzianych w niniejszej Umowie.

3. Właściwym organom jednej Umawiającej się Strony, uczestniczącym w czynnościach na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, mogą być udostępniane na ich wniosek dane osobowe wyłącznie pod nadzorem właściwych organów tej Umawiającej się Strony.

## **Artykuł 5**

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych przypadkach, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
  - inspiratorach i osobach kierujących działaniami przestępczymi,
  - powiązaniach przestępczych między sprawcami,
  - strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach ich działania,
  - typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców,
  - istotnych okolicznościach sprawy, a w szczególności dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
  - naruszonych przepisach prawa karnego,
  - podjętych już działaniach i ich wyniku;
- 2) na wniosek właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony podejmować wspólnie uzgodnione działania i czynności policyjne, bez zbędnej zwłoki.

## **Artykuł 6**

Właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać się informacjami o dokonanych lub planowanych aktach terrorystycznych, grupach terrorystycznych, ich członkach i osobach, które mają związek z działalnością terrorystyczną, informacje

o metodach, które stosują oraz będą podejmować inne wspólne działania uzasadnione potrzebą zwalczania terroryzmu.

### **Artykuł 7**

Właściwe organy Umawiających się Stron, w celu zwalczania najpoważniejszych przejawów przestępczości zorganizowanej, będą wymieniać informacje o międzynarodowych grupach przestępczych, osobach kierujących działaniem tych grup, powiązaniach z innymi grupami przestępczymi, a także o metodach ich działania, wykorzystywanych środkach łączności, pojazdach, środkach i instrumentach płatniczych oraz innych narzędziach służących do popełniania przestępstw.

### **Artykuł 8**

Właściwe organy Umawiających się Stron będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje służące do zapobiegania i zwalczania przestępstw nielegalnego przekraczania granicy państwowej i organizowania nielegalnej migracji, a w szczególności informacje dotyczące:
  - organizatorów tego rodzaju przestępstw,
  - działalności, składu, metod i form działania grup przestępczych uczestniczących w organizowaniu nielegalnej migracji,
  - wykorzystywanych środków transportu i szlakach nielegalnej migracji,
  - wytwarzania i korzystania z podrabianych lub przerabianych dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej oraz wiz,
  - rozmiarów nielegalnej migracji;
- 2) wymieniać doświadczenia w zakresie kontroli zjawisk migracyjnych, stosowania przepisów prawa wewnętrznego dotyczących wjazdu i pobytu cudzoziemców, jak również wymieniać wzory dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, wiz i ich symboli oraz pieczęci odciskanych na tych dokumentach.

## Artykuł 9

Właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 13, niezależnie od informacji wymienionych w artykule 5 niniejszej Umowy, będą:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
  - obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
  - miejscach i metodach wytwarzania oraz przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów, a także używanych środkach transportu,
  - miejscu przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów;
- 2) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych niebezpiecznych substancji, zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego,
- 3) wymieniać informacje o przepisach oraz doświadczenia w przedmiocie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi i półproduktami koniecznymi do ich wytwarzania.

## Artykuł 10

W przedmiocie współpracy naukowo – technicznej i szkoleniowej właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać:

- 1) doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalnego,
- 2) wyniki prac badawczych z dziedziny kryminalistyki i kryminologii oraz rozwiązań karnoprawnych dotyczących przedmiotu niniejszej Umowy,
- 3) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także udostępniać sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości,
- 4) odpłatnie ekspertów w celu szkolenia i doskonalenia zawodowego, zwłaszcza w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępstw,
- 5) literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.

## **Artykuł 11**

Jeżeli jedna Umawiająca się Strona uzna, że wykonanie wniosku o przekazanie informacji lub podjęcie działań, o których mowa w artykułach od 5 do 10 niniejszej Umowy, mogłoby naruszyć suwerenność jej Państwa, zagrażać jego bezpieczeństwu bądź innym istotnym interesom albo też naruszałoby zasady jego porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie współpracy bądź uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

## **Artykuł 12**

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.

2. W wypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze bezpośrednich rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej i nie będzie przedkładany żadnej Stronie trzeciej.

## **Artykuł 13**

Umowa niniejsza nie narusza praw i obowiązków obydwu Umawiających się Stron wynikających z innych umów międzynarodowych lub z ich członkostwa w organizacjach międzynarodowych.

## **Artykuł 14**

Umawiające się Strony w sprawach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy posługują się językiem angielskim jako językiem roboczym. Umawiające

się Strony mogą porozumiewać się także w swych językach urzędowych (polskim i serbskim) w przypadku gdy nie będzie możliwy bezpośredni kontakt w języku angielskim.

### Artykuł 15

Koszty związane z realizacją postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium Państwa której koszty te powstały, chyba że właściwe organy Umawiających się Stron postanowią inaczej.

### Artykuł 16

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania późniejszej z not, w których Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o wypełnieniu wewnętrznych procedur niezbędnych dla wejścia w życie Umowy.

2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W takim przypadku utraci moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 7.11.2011 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, serbskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretowaniu tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.



Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Serbii

**СПОРАЗУМ**  
**између Владе Републике Пољске**  
**и Владе Републике Србије**  
**о сарадњи у борби против организованог и других видова**  
**криминала**

Влада Републике Пољске и Влада Републике Србије (у даљем тексту: „Уговорне стране“):

- подстакнуте жељом да даље развијају сарадњу и учврсте пријатељске везе,
- забринуте порастом криминала уопште, а нарочито организованог криминала,
- уверене у велики значај сарадње међу органима одговорним за заштиту безбедности и правног поретка неопходних за борбу против криминала, а нарочито организованог вида криминала,
- у циљу успостављања најбољих могућих начела, облика и метода оперативних и превентивних активности тих органа,
- сагласно међународном праву и националном законодавству својих држава,
- вођене начелима једнакости, реципроцитета и узајамне добробити,

споразумеле су се о следећем:

## **Члан 1.**

Уговорне стране, у складу са својим законодавством, сарађују у борби против организованог и других видова криминала тако што спречавају и откривају његове учиниоце, а нарочито:

- 1) кривична дела против живота и здравља;
- 2) кривична дела у вези са тероризмом и његовим финансирањем;
- 3) кривична дела крађе, илегалне производње и илегалног промета оружјем, муницијом и експлозивима, робом, услугама и технологијама од стратешког значаја или двоструке намене, хемијским, биолошким, радиоактивним или другим опасним материјалима;
- 4) кривична дела против животне средине;
- 5) кривична дела против сексуалне слободе и у вези са ширењем порнографског садржаја;
- 6) кривична дела трговине људима и противправног лишавања слободе;
- 7) кривична дела илегалне трговине и располагања људским ћелијама, ткивима и органима;
- 8) кривична дела илегалног прелажења границе и организовања илегалних миграција, као и кријумчарења робе;
- 9) кривична дела крађе, кријумчарења и илегалне трговине свих врста добара, а нарочито културног блага и моторних возила;
- 10) кривична дела фалсификовања и преправљања законских средстава плаћања и хартија од вредности, као и њиховог стављања у промет;
- 11) кривична дела фалсификовања и преправљања докумената да би се користили као оригинали или њиховог коришћења као оригинала;
- 12) кривична дела незаконите трговине, финансијског криминала, кривична дела у вези са банкарством, легализацијом прихода стечених криминалом и корупцијом;
- 13) кривична дела илегалног гајења биљака које се користе за производњу опојних дрога и психотропних супстанци, производње тих дрога и прекурсора, њихове

незаконите обраде, превоза, кријумчарења и трговине, као и основних супстанци и компонената које се користе за њихову производњу;

- 14) кривична дела против интелектуалне својине;
- 15) кривична дела сајбер криминала.

Уговорне стране, такође, сарађују у следећем:

- 1) потрази за лицима осумњиченим за кривична дела наведена у ставу 1. овог члана, нарочито за лицима која избегавају казну која им је изречена за извршење тих дела;
- 2) потрази за несталим лицима, као и предузимању активности у вези са потребом утврђивања идентитета лица и нн преминулих лица;
- 3) потрази за предметима која проистичу из кривичног дела или су употребљени за његово извршење;
- 4) потрази за предметима и документима који могу представљати доказе у судском поступку;
- 5) осигуравању јавног реда, а посебно приликом организације спортских приредби.

## Члан 2.

Уговорне стране, у обиму наведеном у члану 1. овог споразума, омогућавају сарадњу између органа одговорних за заштиту безбедности и правног поретка који непосредно сарађују у оквиру својих законских надлежности.

Надлежни органи у Републици Пољској су:

- 1) министар надлежан за унутрашње послове;
- 2) министар надлежан за јавне финансије;
- 3) министар надлежан за финансијске институције;
- 4) шеф Службе унутрашње безбедности;
- 5) главни командант полиције;

- 6) главни командант граничне страже;
- 7) главни инспектор за финансијске податке.

Надлежни орган у Републици Србији је:

- 1) Министарство унутрашњих послова – Дирекција полиције.

Уговорне стране дипломатским путем се обавештавају о свим изменама у надлежностима и називима органа из става 1. овог члана.

Надлежни органи могу разменити официра за везу и закључити протоколе о спровођењу овог споразума у којима могу утврдити прецизне смернице и обим и облике сарадње. Ако буде неопходно, они такође могу одржавати консултације да би обезбедили остваривање сарадње која је предмет овог споразума.

### Члан 3.

Надлежни органи Уговорних страна штите међусобно послате класификоване информације, у складу са условима које утврди надлежни орган Уговорне стране која шаље информације.

Уговорне стране су сагласне да степени поверљивости класификованих информација наведени у следећој табели имају исту вредност:

У Републици Србији	У Републици Пољској
државна тајна	Ścisłe tajne
строго поверљиво	Tajne
поверљиво	Poufne
интерно	Zastrzeżone

Класификоване информације које пошаље надлежни орган једне Уговорне стране надлежном органу друге Уговорне стране могу се ставити на располагање

другим субјектима који нису наведени у члану 2. став 1. овог споразума и субјектима треће државе и међународним организацијама одговорним за заштиту безбедности и правног поретка само уз писану сагласност надлежног органа Уговорне стране који шаље информације.

У случају опасности од обелодањивања или у случају обелодањивања класификованих информација послатих од стране надлежног органа једне Уговорне стране, надлежни орган друге Уговорне стране одмах обавештава надлежни орган Уговорне стране који их је послао о околностима и последицама опасности од обелодањивања или обелодањивању класификованих информација, као и о радњама предузетим да би се спречило понављање таквих случајева у будуће.

#### **Члан 4.**

Ради заштите послатих личних података, Уговорне стране примењују следеће процедуре:

- 1) лични подаци могу се користити само у сврху и под условима одређеним од стране надлежног органа Уговорне стране која шаље информације;
- 2) надлежни орган једне Уговорне стране на захтев обавештава надлежни орган друге Уговорне стране о начину коришћења послатих података и добијеним резултатима;
- 3) надлежни органи једне Уговорне стране шаљу личне податке само надлежним органима друге Уговорне стране; подаци се могу проследити другим субјектима само уз сагласност надлежних органа Уговорне стране који даје информације;
- 4) надлежни органи Уговорне стране која шаље информације одговарају за истинитост послатих личних података;
- 5) уколико се испостави да послати лични подаци нису тачни или је њихово слање забрањено надлежни органи Уговорне стране која прима информације одмах о томе обавештавају надлежне органе Уговорне стране која шаље информације; у том случају надлежни органи Уговорне стране која шаље информације

у обавези су да исправе нетачне податке или униште податке чије је слање забрањено;

- б) надлежни органи Уговорне стране која прима информације бришу примљене личне податке из информационог система када више нису неопходни за остваривање сврхе у коју су послати;
- 7) надлежни органи обе Уговорне стране у обавези су да делотворно заштите послате личне податке од неовлашћеног приступа, измена, као и обелодањивања.

Одредбе става 1. овог члана, такође, примењују се на личне податке које приме надлежни органи једне Уговорне стране на територији државе друге Уговорне стране током њиховог учешћа у активностима предвиђеним овим споразумом.

Лични подаци могу се открити надлежним органима једне Уговорне стране који учествују у активностима на државној територији друге Уговорне стране само под надзором надлежних органа те Уговорне стране.

## **Члан 5.**

У циљу спровођења сарадње наведене у члану 1. овог споразума, надлежни органи Уговорних страна:

- 1) шаљу једни другима, у случају потребе, личне податке о извршиоцима кривичних дела и информације о:
- иницијаторима и организаторима криминалних активности,
  - криминалним везама међу учиниоцима кривичних дела,
  - структурама криминалних група и организација, као и о методама њиховог рада,
  - карактеристичном понашању одређених учинилаца и група учинилаца,
  - битним околностима извршења кривичног дела, нарочито у вези са датумом, местом, начином извршења кривичног дела, његовим предметом и карактеристикама,
  - прекршеним одредбама кривичног закона,
  - предузетим радњама и њиховим резултатима;

- 2) на захтев надлежног органа друге Уговорне стране, предузимају међусобно договорене полицијске мере и радње, без непотребног одлагања.

### **Члан 6.**

Надлежни органи Уговорних страна размењују информације о извршеним или планираним терористичким нападима, о терористичким групама, њиховим члановима и појединцима који су у вези са терористичким активностима, информације о методама које користе и предузимају друге заједничке активности оправдане потребом спречавања и сузбијања тероризма.

### **Члан 7.**

Надлежни органи Уговорних страна, у циљу борбе против најтежих облика организованог криминала, размењују информације у вези са међународним криминалним организацијама, њиховим вођама, везама са другим криминалним групама, као и методама које примењују, начинима комуникације које користе, превозним средствима, средствима и инструментима плаћања и другим средствима која служе за извршење кривичних дела.

### **Члан 8.**

Надлежни органи Уговорних страна:

- 1) размењују информације у сврху спречавања и борбе против кривичних дела илегалног прелажења државне границе и организовања илегалних миграција, а нарочито информације о:
  - организаторима тих кривичних дела,

- операцијама, чланству, методама и видовима које примењују криминалне групе у организовању илегалних миграција,
  - превозним средствима која се користе и трасама илегалних миграција,
  - производњи и употреби фалсификованих докумената којима им се омогућава прелажење државне границе, као и виза,
  - обиму илегалних миграција;
- 2) размењују искуства у области контроле миграција, примењујући домаће прописе у вези са уласком и боравком странаца, као и узорке докумената којима се странцима омогућава прелажење државне границе, визе и њихове симболе, те печате који се стављају на та документа.

## Члан 9.

Надлежни органи Уговорних страна, у обиму утврђеном у члану 1. став 1. тачка 13) овог споразума, осим информација наведених у члану 5. овог споразума:

- 1) размењују информације о:
- трговини опојним дрогама, психотропним супстанцама и прекурсорима,
  - местима и методама производње и складиштења опојних дрога, психотропних супстанци и прекурсора, као и о коришћеним превозним средствима,
  - месту одредишта транспортоване опојне дроге, психотропних супстанци и прекурсора;
- 2) размењују узорке нових опојних дрога, психотропних супстанци, прекурсора и осталих опасних супстанци, биљног и синтетичког порекла;
- 3) размењују информације о прописима, искуствима у вези са надзором над законитом трговином опојним дрогама, психотропним супстанцама и прекурсорима, као и основним супстанцама и компонентама неопходним за њихову производњу.

## Члан 10.

Надлежни органи Уговорних страна, у оквиру научне, техничке сарадње и сарадње у обукама, размењују:

- 1) искуство и информације, нарочито о методама борбе против организованог криминала, као и новим облицима криминалних активности, те о коришћењу и развоју специјалне опреме;
- 2) резултате истраживања у оквиру криминалистике и криминологије, као и кривично-правна решења у вези са предметом овог споразума;
- 3) информације о предметима у вези са извршењем кривичног дела, а такође обезбеђују доступност техничке опреме која служи за сузбијање криминала;
- 4) стручњаке, уз надокнаду, у сврху обезбеђивања обуке и унапређења стручних квалификација, нарочито у оквиру техника за откривање кривичних дела и оперативних метода за борбу против криминала;
- 5) стручну литературу и остале публикације у вези са предметом овог споразума.

## Члан 11.

Уколико једна од Уговорних страна сматра да би се извршењем захтева за слање информација или предузимањем активности утврђених чл. 5. до 10. овог споразума могао повредити суверенитет државе, запретило њеној безбедности или другим виталним интересима или прекршила начела њеног правног поретка она може делимично или у потпуности одбити сарадњу или је условити испуњавањем одређених захтева.

## **Члан 12.**

Сви спорови у вези са тумачењем или применом овог споразума решавају се непосредним преговорима између Уговорних страна.

Уколико се договор не постигне непосредним преговорима из става 1. овог члана, спор се решава дипломатским путем и не доставља се ниједној трећој страни.

## **Члан 13.**

Овај споразум не утиче на права и обавезе Уговорних страна које проистичу из других међународних споразума и чланства Уговорних страна у међународним организацијама.

## **Члан 14.**

У вези са спровођењем одредаба овог споразума, Уговорне стране користе енглески језик као радни језик. Уговорне стране, такође, могу користити свој званични језик (српски језик и пољски језик) у случају да није могућ непосредни контакт на енглеском језику.

## **Члан 15.**

Трошкове у вези са спровођењем одредби овог споразума сноси Уговорна страна на територији чије су државе ти трошкови настали, осим ако се Уговорне стране другачије не договоре.

**Члан 16.**

Овај споразум ступа на снагу 30 дана након датума пријема последње ноте којом се Уговорне стране међусобно обавештавају да су завршене њихове унутрашње правне процедуре потребне за ступање на снагу овог споразума.

Овај споразум се закључује на неодређено време и може га раскинути свака Уговорна страна слањем писменог обавештења. У том случају, Споразум престаје да важи 90 дана од дана пријема обавештења о раскиду.

Овај споразум је сачињен у Варшави..... дана 7. 11. 2011..... у два примерка, сваки на српском, пољском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу, текст на енглеском језику је меродаван.



**За Владу  
Републике Пољске**



**За Владу  
Републике Србије**

**AGREEMENT**  
**between the Government of the Republic of Poland**  
**and**  
**the Government of the Republic of Serbia**  
**on cooperation in combating organized crime**  
**and other forms of crime**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties":

- prompted by a desire to further develop cooperation and to consolidate friendly relations,
- anxious about growing crime in general and organized crime in particular,
- convinced about the great importance of cooperation between the authorities responsible for safeguarding security and legal order necessary to combat crime and organized form of crime in particular,
- aiming to establish the best possible principles, forms and methods of the operational and preventive activities of those authorities,
- subject to the international law and the domestic law of their states,
- driven by the principles of equality, reciprocity and mutual benefits,

have agreed as follows:

## **Article 1**

**1. The Contracting Parties, in accordance with their domestic law, shall ensure cooperation in combating organized crime and other forms of crime by preventing it and by detecting the offenders, in particular:**

- 1) against life and health,**
- 2) in connection with terrorism and its funding,**
- 3) theft, illegal production or illegal trade in arms, ammunition, explosives, goods, services, strategic or double-purpose technologies, chemical, biological, radioactive and other dangerous materials,**
- 4) against natural environment,**
- 5) against sexual freedom and in connection with dissemination of pornographic content,**
- 6) trafficking in human beings and illegal deprivation of human liberty,**
- 7) illegal trade in human cells, tissues and organs,**
- 8) illegal crossing of state border and organizing illegal migration as well as smuggling of goods,**
- 9) theft of any kind of goods and works of art and motor vehicles in particular, smuggling of them and trafficking in such goods,**
- 10) forging and counterfeiting legal tenders and securities as well as putting them into circulation,**
- 11) forging and counterfeiting document in order to use it as an original or using it as an original,**
- 12) illegal trade, financial fraud, banking crimes, legalizing income earned from crime, as well as corruption,**
- 13) illegal cultivation of plants used to produce narcotic drugs and psychotropic substances, production of such drugs and precursors, their illegal processing, transportation, smuggling of them and trafficking in them, as well as parent substances and components used to produce them,**
- 14) against intellectual property,**
- 15) cybercrime.**

**2. The Contracting Parties shall also cooperate in:**

- 1) searching for people suspected of committing crimes listed in paragraph 1 in particular or those who evade punishment imposed on them for committing these crimes,**
- 2) searching for missing people as well as taking actions in connection with a need to identify people with unestablished identity and unknown corpses,**
- 3) searching for objects which proceed from crime or used in the commission of it,**
- 4) searching for objects and documents that may constitute evidence in the case,**
- 5) ensuring public order, in particular in connection with organization of mass events.**

## **Article 2**

**1. Within the scope specified in Article 1, the Contracting Parties shall ensure cooperation between the authorities responsible for safeguarding security and legal order, hereinafter referred to as "Competent Authorities", which, within the scope of their statutory competencies, shall cooperate directly.**

**The Competent Authorities in the Republic of Poland shall be:**

- 1) Minister competent for internal affairs,**
- 2) Minister competent for public finances,**
- 3) Minister competent for the financial institutions,**
- 4) Chief of Internal Security Agency,**
- 5) Chief Commander of the Police,**
- 6) Chief Commander of the Border Guard,**
- 7) General Inspector of Financial Information.**

**The Competent Bodies in the Republic of Serbia shall be:**

- 1) Ministry of Internal Affairs – General Police Directorate.**

2. The Contracting Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of any changes in the competencies and names of the authorities referred to in paragraph 1.

3. The Competent Authorities of the Contracting Parties may exchange liaison officers, as well as conclude implementing protocols to the present Agreement in which they may specify the detailed directions and the subject of cooperation. They may also, in case necessary, hold consultations in order to ensure the efficiency of cooperation being the subject of the present Agreement.

### Article 3

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall safeguard the classified information conveyed between them compliant with the requirements specified by the Competent Authority of the Contracting Party conveying the information.

2. The Contracting Parties agree that the corresponding security classifications placed in the undermentioned table shall be as follows:

In the Republic of Poland:	In the Republic of Serbia:
Top Secret (Ścisłe tajne)	Top Secret (Državna tajna)
Secret (Tajne)	Secret (Strogo poverljivo)
Confidential (Poufne)	Confidential (Poverljivo)
Restricted (Zastrzeżone)	Restricted (Interno)

3. Any classified information conveyed by the Competent Authority of one of the Contracting Parties to the Competent Authority of the other Contracting Party may be made available to other entities than listed in Article 2 paragraph 1 of this Agreement and to the entities of a third state as well as to international organizations responsible for safeguarding security and legal order only by the

written consent of the Competent Authority of the Contracting Party conveying the information.

4. In the event of danger of disclosure or actual disclosure of classified information conveyed by the Competent Authority of one of the Contracting Parties, the Competent Authority of the other Contracting Party shall immediately notify the Competent Authority of the Contracting Party conveying it about this event, its circumstances and effects as well as about activities taken to prevent future occurrence of such events.

#### **Article 4**

1. In order to protect conveyed personal data, the Contracting Parties shall apply the following procedures:

- 1) personal data may be used only for the purpose and on the terms specified by the Competent Authorities of the Contracting Party conveying the information,
- 2) the Competent Authority of one of the Contracting Parties shall inform, at the request, the Competent Authority of the other Contracting Party about the manner of utilization of the conveyed data and about the results achieved,
- 3) the Competent Authorities of one of the Contracting Parties shall convey personal data only to the Competent Authorities of the other Contracting Party; the data may be conveyed to other entities only by consent of the Competent Authorities of the Contracting Party conveying the information,
- 4) the Competent Authorities of the Contracting Party conveying the information shall be responsible for the truthfulness of the conveyed personal data,
- 5) if the conveyed personal data appears to be untrue or their conveyance was forbidden the Competent Authorities of the Contracting Party receiving the information shall immediately notify the Competent Authorities of the Contracting Party conveying the information; in such a case the competent authorities of this Contracting Party shall be obliged to correct untrue data or destroy the data the conveyance of which was forbidden,
- 6) the Competent Authorities of the Contracting Party receiving the information shall delete the received personal data from information technology systems

after they are no longer necessary to realize the purpose for which they were conveyed,

- 7) the Competent Authorities of both Contracting Parties shall be obliged to the efficient protection of the conveyed personal data against unauthorized access, changes as well as their disclosure.

2. The provisions of Paragraph 1 shall also be applied to personal data received by the Competent Authorities of one of the Contracting Parties on the territory of the state of the other Contracting Party in the course of their participation in activities provided for in this Agreement.

3. Personal data may be disclosed to the Competent Authorities of one of the Contracting Parties participating in the activities on the territory of the State of the other Contracting Party only under the supervision of the Competent Authorities of this Contracting Party.

## **Article 5**

In order to carry out the cooperation referred to in Article 1 of the present Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties shall:

1) convey to each other, in justified cases, personal data of offenders and information on:

- initiators and persons directing the criminal activities,
- criminal connections between offenders,
- structures of criminal groups and organizations as well as methods of their operation,
- typical behaviour of particular offenders and groups of offenders,
- essential circumstances of a case, in particular concerning time, place, manner of committing a crime, its subject and characteristics,
- penal law regulations which were violated,
- actions which have already been taken and their results;

- 2) at the request of the Competent Authority of the other Contracting Party, undertake activities and police actions mutually agreed, without undue delay.

### **Article 6**

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall exchange information concerning the past or future terrorist acts, terrorist groups, its members and persons relating to terrorist activities, as well as information on manners applied by them and shall undertake other joint actions justified by the need to combat terrorism.

### **Article 7**

The Competent Authorities of the Contracting Parties, in order to combat the most serious forms of organized crime, shall exchange information concerning international criminal organizations, their leaders, connections with other criminal groups as well as methods applied by them, means of communications used, means of transport, legal tenders and payment instruments as well as other tools serving to commit crimes.

### **Article 8**

The Competent Authorities of the Contracting Parties shall:

- 1) exchange information served for the purpose of preventing and combating crimes of illegal crossing of state border and organizing illegal migration, in particular information on:
  - organizers of such crimes,
  - operation, membership, methods and forms applied by criminal groups organizing illegal migration,
  - means of transport used and illegal migration routes,
  - production and use of forged and counterfeited documents enabling them to

- cross the state border as well as visas,
- scale of illegal migration;
- 2) exchange experiences in the scope of migration control, applying domestic regulations concerning entry or stay of foreigners as well as exchange specimen documents enabling them to cross the state border, visas and their symbols as well as exchange stamps affixed on these documents.

## **Article 9**

The Competent Authorities of the Contracting Parties, within the scope specified in Article 1 paragraph 1 subparagraph 13, apart from information referred to in Article 5 of this Agreement, shall:

- 1) convey to each other information on:
  - trade in narcotic drugs, psychotropic substances as well as precursors,
  - places and methods of production and storage of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as means of transport used,
  - place of destination of transported narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- 2) provide each other with samples of new narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and other dangerous substances, both of vegetal and synthetic origin,
- 3) exchange information on regulations and experiences concerning supervision over legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as parent substances and components necessary to produce them.

## **Article 10**

The Competent Authorities of the Contracting Parties, within scientific, technical and training cooperation, shall exchange:

- 1) experience and information concerning, in particular, methods of combating organized crime as well as new forms of criminal activities and the use and

- development of special equipment,**
- 2) results of research in crime detection and criminology as well as criminal-legal solutions concerning the subject of this Agreement,**
  - 3) information on items related to committing a crime and also provide the technical equipment used to suppress crime,**
  - 4) experts, against payment, for the purpose of providing training and improvement of vocational qualifications, particularly in crime detection techniques and operational methods of combating crimes,**
  - 5) professional literature and other publications concerning the subject of this Agreement.**

### **Article 11**

**If one of the Contracting Parties considers that the realization of a request to convey information or to undertake the activities specified in Articles 5 - 10 of this Agreement could infringe the sovereignty of its State, threaten its security or other vital interests or would violate the principles of its legal order, it may partially or totally refuse cooperation or make it dependent on fulfilling certain conditions.**

### **Article 12**

**1. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by way of direct negotiations between the Competent Authorities of the Contracting Parties, within the scope of their competencies.**

**2. If agreement is not reached by way of the direct negotiations referred to in Paragraph 1 of this Article, the dispute shall be settled through diplomatic channels and shall not be submitted to any third party.**

### **Article 13**

This Agreement shall not infringe any rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements and their membership in the international organizations.

### **Article 14**

In matters relating to the implementation of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall use the English language as working language. The Contracting Parties may also use their own official languages (Polish and Serbian) in case where direct contact in the English language is not possible.

### **Article 15**

Unless the Competent Authorities of the Contracting Parties agree otherwise, the costs related to the implementation of the provisions of this Agreement shall be paid by the Contracting Party on whose State territory such costs have been incurred.

### **Article 16**

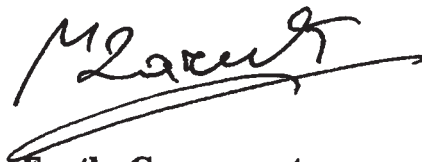
1. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the later note in which the Contracting Parties will inform each other about fulfillment of internal procedures necessary for entry this Agreement into force.

**2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either of the Contracting Parties by way of notification. In such a case it shall lose its force ninety days after the date of receipt of the notice.**

The present Agreement was done at Warsaw on 7<sup>th</sup> 11 2011.....  
in two copies, each one in the Polish, Serbian and English languages, all the texts being equally authentic. In cases of differences in their interpretation, the text in English shall prevail.



**For the Government  
of the Republic of Poland**



**For the Government  
of the Republic of Serbia**

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 lipca 2015 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *E. Kopacz*